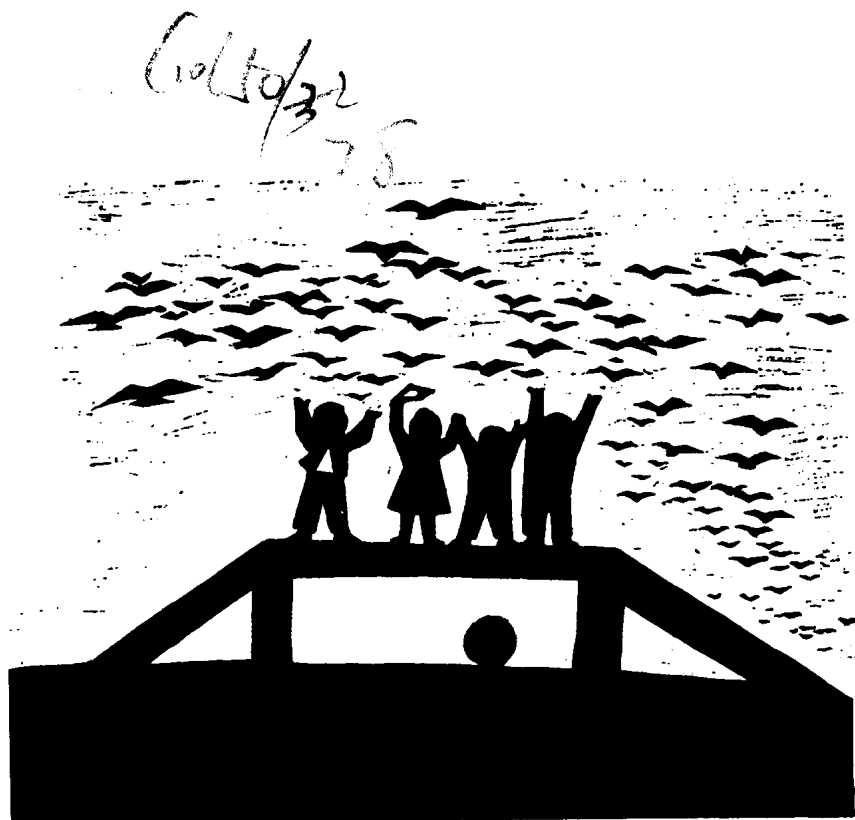

国际诗坛

1987年第1辑 总第1辑

850×1168 1/32 9.25 印张 270 千字 书号10256·223 定价 1.65 元

1987年1月第1版 1987年1月第1次印刷 印数 1—17,000 册

编辑、出版者 漓江出版社 (广西壮族自治区桂林市铁西小区)
印刷者 广西民族印刷厂 发 行 者 广西新华书店



日 出

〔捷克斯洛伐克〕 奥斯兹·克里姆

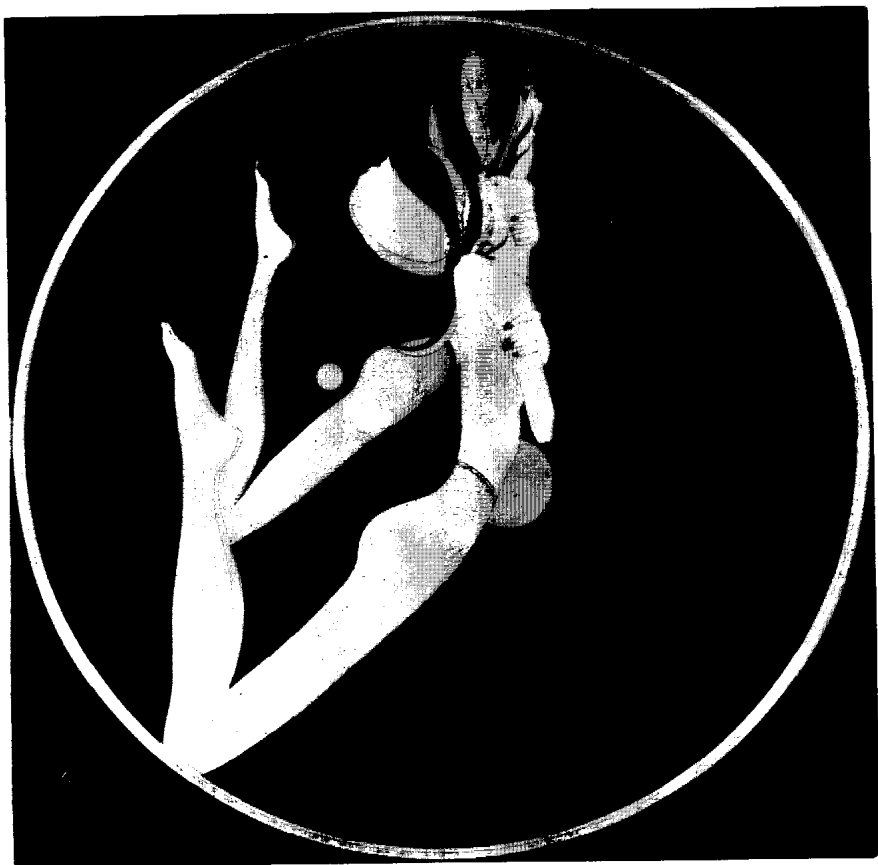
《国际诗坛》编辑委员会

主 编 彭燕郊

副主编 罗 洛
北 岛

编 委 (按姓氏笔划顺序排列)

王佐良	王央乐	牛 汉	叶 汝璿	北 岛	吕 同六	刘 硕良
李之羲	严文井	陈 迈平	陈敬容	陈 实	吴 呵融	金 克木
郑 敏	罗 念生	罗 洛	贺 祥麟	袁 可嘉	顾 蕴璞	高 莽
绿 原	曾 卓	程 依荣	彭 燕郊	袁 小 龙	蔡 其 矫	



招贴画（石版画）

（美）约翰·伊斯曼（1945—）

目 录

前 言.....彭燕郊

帕斯捷尔纳克诗选 荀红军译 刘光杰校 (6)

二月/宴会/马堡/我的姐妹是生活/在这一切之前曾
是冬天/诗的定义/“别摸,新染的”...../长诗节选

鲍利斯·帕斯捷尔纳克诗歌特色

[苏]B·柯瓦辽夫.....丁 鲁译 (19)

帕斯捷尔纳克访问记

[美]奥尔珈·卡莱尔.....马高明译 (32)

帕斯捷尔纳克的晚期诗

[英]安吉拉·利文斯顿.....唐古拉译 (48)

赛弗尔特诗选.....贝 岭译 (59)

被吻着的嘴羞怯/二月/十一月/安
慰/魔鬼的呼唤/我老年的时候/歌/舞后疲倦的姑
娘/充满铃铛的寂

诺贝尔奖获得者捷克诗人赛弗尔特

[美]威廉·哈里斯.....戈 敏译 (62)

“我为能够感到自由而写作”

——与诺贝尔文学奖获得者赛弗尔特的谈话

[瑞典]萨尔特……………王自重译(78)

美国自白派诗选……………陈迈平译(82)

罗伯特·洛厄尔： 在一所讲经堂/司令官洛厄尔

1887—1950/等待出售

安妮·萨克斯顿： 敲响铃铛/睡眠时为上帝而作/

死者知道的真理

约翰·贝雷曼： 球的诗篇/教授之歌(1948)/梦

歌集(节选)

希尔维娅·普拉斯： 晨歌/信使/请愿者/月亮和

紫杉树/七月的罂粟花/词语

译后记

美国纽约派诗选……………郑敏译(106)

弗兰克·奥哈拉： 黛女士死的那一天/给已故的父

亲/诗/昨天在运河那儿/给约翰·阿胥伯莱

约翰·阿胥伯莱： 这些湖畔城/街头音乐家/你从

那块圣地来

圣一琼·佩斯诗选……………(117)

阿纳巴斯……………叶汝璵译(118)

流亡……………孟明译(135)

圣一琼·佩斯论诗……………程依荣译(147)

法国诗歌的特征/关于诗的谈话/诗——1960年12月

10日接受诺贝尔文学奖金时发表的演说

夸西莫多诗选 吕同六译 (155)

云天的光明/胡同/廷达理的风/伊拉丽娅墓前/绿来

自……/一九四八年/致母亲/或许只有心……

我的诗学 [意] 夸西莫多 吕同六译 (167)

心灵与时代悲剧的明镜 吕同六 (170)

伊丝迪·索德格朗诗选 北 岛译 (174)

紫色的曙光/现代处女/我的姐妹穿着花花绿绿的衣

服漫步……/岸诗两首/悲伤的花园/黄昏/两个女神/

痛苦/新娘/明天到来的是什么?

爱、孤独和死亡的面孔 北 岛 (182)

塔特·休斯诗选 袁可嘉译 (186)

云雀/狼嚎/鸪鸟/子宫口的口试

休斯的动物世界 袁可嘉 (196)

茨维塔耶娃爱情诗一束 陈耀球译 (198)

这时候我正伏在床上/哪里来的这般柔情? /经过夜

间的望楼/吻我的额角吧—把烦恼消除/记得十一月末

尾的一个夜晚/我在石板上写着/第一轮太阳/爱情

如果心灵生来就有翅膀……

[苏]B·叶尼舍尔洛夫 廖子高译 (207)

罗马尼亚当代诗抄 罗 洛译 (212)

- 克拉斯纳露: 总是在那儿/天堂的季节
狄阿科奈斯库: 爱上了乌鸦的光泽/令人陶醉的香味
狄奈斯库: 反对叛逆的谈话
弗莱明德: 有时候/降落伞塔
约安娜·叶若宁: 第二性格/舞台监督
依丽恰: 白旗/需要爱者
伊昂: 怜悯/海豚
米尔切亚: 诗/木钟
内戈依查: 早春/安静的生活
波佩斯库: 路/航空港
山德鲁: 文字/在两次消逝之间
塔尔特勒: 简化了的图案/工场
乌里加里乌: 醒来,硕果累累/当你把根带到光明中
乌尔素: 镜子的效用/夏天的黝黑
维诺纳: 十三号记录卡

当代罗马尼亚诗歌片论 罗 洛 (237)

波兰现代诗抄 施蛰存译 (247)

- 符洛迪米尔·贝尔进斯基: 幻象
喀齐米尔·维尔进斯基: 精光的田野
喀齐米拉·伊拉柯维支: 飞蛾
玛丽娅·科诺普尼支卡: 大江
扬·喀斯普洛维支: 日暮
安特雷兹·尼莫茹夫斯基: 十一月
路辛·李代尔: 秋

李奥波尔·史达夫： 自由
玛丽亚·包列柯芙丝卡： 诗铭四章

诗的事业——“回忆录”选译

[智利]巴勃罗·聂鲁达 陈 实译 (257)

美国当代诗歌的“新意”与传统 汤 潮 (270)

现代派抒情诗 [英]格·霍夫作 唐荫荪译 (274)

关于开放的随想 龚旭东 (284)

诗 讯

苏联出版帕斯捷尔纳克文集 (173) 赛弗尔特诗集 英译本出版 (105) 捷克斯洛伐克为赛弗尔特举行隆重葬礼 (116) 赛弗尔特诗选中译本——《紫罗兰》 (171) 联邦德国出版中国现代抒情诗选 (154) 法国诗刊发达、有声诗歌兴起 (31) 美国出版当代诗人诗论集 (181) 《四个四重奏》重印 (166) 漓江版外国诗一览 (206) 《国际诗坛》第二辑要目 (246)

语 丝： 艾略特、波特莱尔等

插 图： 帕斯捷尔纳克画像 (6) 帕斯捷尔纳克手迹：致友人书 (34) 赛弗尔特像 (59) 圣一琼·佩斯像 (117) 《流亡》手稿 (139) 夸西莫多画像 (155) 夸西莫多获意大利维亚雷乔文学奖 (167) 塔特·休斯画像 (186) 茨维塔耶娃画像 (198) 聂鲁达像 (257)

封面设计 文 希

前 言

呈献给读者的这本《国际诗坛》是以翻译、介绍、评论世界各国现代诗歌为内容的，我们的愿望是为国际诗歌文化交流尽一份微薄的努力。

在我国，国际诗歌文化交流开始于五四时期。当时，中国诗歌开始进入世界诗歌行列，新诗和外国诗同时出现，成为新文化运动中最富震撼力的新事物之一。中国文学必须成为世界文学的组成部分的自觉和要求，作家和诗人们风起云涌的勇敢的实践，有其复杂的深刻的社会原因，历史的发展为它提供了条件和力量，觉醒了的中国人民终于发现孤立于世界之外象两脚悬空地生存下去，已经不可能而且可悲可笑。我们开始在人类文化的格局上思考民族文化，在人类命运的前提下思考民族命运，开始意识到必须认真地解决种族的存续和发展，解决曾经那样灿烂辉煌的民族文化的衰退和复兴这些重大问题的迫切性。在长期的闭目塞听之后，突然呼吸到世界优秀思想成果和艺术成果浩大新鲜的空气，我们终于能够清醒地估定民族文化无可怀疑的价值，认识到我们在推进人类文明的过程中有着无可推诿的责任。中国文学界，包括新诗人们，不能不意识到自己是创造民族新文学——世界新文学的战士。不少诗人从生活的炼狱走向艺术的祭坛，从而完成自己开拓者的命运。

走进世界诗歌行列的中国新诗的兴起和发展，一开始就和世界诗歌声气相通，并肩行进，经历着共同的探索的苦恼和创作的欢悦与辛劳，彼此之间存在着同步的对应关系和双向交流。诗人们

在自己的文学生活中不能不发现人类的悲欢和爱憎是如此相似地单纯、深挚而又各具形态，人类经验的相通性、共同性和共有性使每一个带着自己鲜明的民族特色的诗人都不是某一个民族的诗人，在他们对一个民族的心理过程进行描述、对一个民族的思维活动进行评价时，他们已不能不发现人类互相了解互相沟通在当今的时代有更大的可行性。他们是一个民族的诗人，同时也是全人类的诗人。

走进世界诗歌行列的中国新诗的命运已经和世界诗歌紧密地联结着。外国诗的翻译介绍和新诗的创作在我国的诗歌运动中几乎具有同等意义，这种现象是正常的，反映着历史的必然。但是，五四开始的的东西方文化历史性汇合不是平静的握手言欢，也不可能是暗中进行的悄悄的物物交换。新旧文化的交手在社会的急速变化中进行着并加深了变化。新诗是在东西方文化汇合的激流中诞生的，时代慷慨地给它以尖锐的素材并满怀信心地让它在动荡的文化环境中经受磨难，过高的温度和充满强烈气流的空气对新诗无疑是个严酷的考验。然而新诗生长起来了。不应该忘记始终和它在一起的世界各国现代诗歌，其中的优秀作品往往被当作活生生的艺术标本和灵敏度最强能量最大的思想材料而受到珍视，成为新的艺术突破的催化剂。

我们也不能不把中国新诗的出现和发展放在新文化的进攻和旧文化的不愿退却这一背景下进行考察。旧文化积淀所形成的因循保守的情性，其顽固程度是不可低估的。中国新诗每一个新流派的出现和外国现代诗每一个新流派被介绍到中国，几乎无例外地都要引起非难。落后的小农经济形成的贫乏、愚昧、迷信和狭隘，妨碍着对我们短缺的先进文化的吸取，和对旧文化有生命部分的清理、改造和发展。曾经有过一段悲惨的日子，中国新文学不得不暂时退出世界现代文学行列，仅仅由于新文学所具有的坚强的生命力，得以用隐蔽的形式存续。当时，在窒息的闷罐般的文化雾里，甚至没有发展艺术感受和进行艺术想象的可能，艺术创

造活动濒于中断。我们的诗歌文化在人类文明史的断层上降落于极低的部位，我们能够总是用与“穷光荣”相适应的“无文化光荣”来欺瞒自己吗？

中国新诗不能总是用无声的反省来显示自己的存续。但背离真理和人民美好意愿的历史倒退终究是短命的。一种新的观念形成以后只能是向更新的观念发展，而不是原地踏步，更不会向后转。从五四开始的对诗的新的理解是现代化的理解，世界诗歌的最新成果、我们的新诗的最新成果，把我们的诗歌文化一下子推进了至少一个世纪，最重要的标志就是终于不再用古老的旧形式而用先进的现代化的、世界性的自由体写作，从而获得了各种不同的艺术追求的可能，形成各种不同艺术个性的可能，和开拓人类心灵新的领域的可能。我们终于跨过那悲惨的日子造成的裂隙，把被中断的接连起来，经过努力而有了可喜的突破，我们的诗人和世界诗人更为同声相应了，在新的时期里，国际诗坛的最新动向不能不触发我们严肃的思考。

我们发现，在我们停步不前重新陷入可悲的锁闭窘境时，世界诗歌文化的进展理所当然地在照常进行。诗人们对现实的强烈意识和敏捷反应，体认感觉和捕捉情绪经验的能力，艺术创造上惊人大胆的试验，不能不叫我们感到鼓舞，诗学研究中对诗歌在人类文化结构中的地位，诗歌素质的内部结构，和诗歌的社会效应和审美功能的新颖的解释和设想，有着不可忽视的正确部分，同样是令人兴奋的。深刻的思想发现和大胆的艺术发现正在使世界诗歌文化日新又新。我们的诗人们从与外国同道的交流中正在形成新的价值观念。在世界诗歌文化的进展前我们不能不有新的抱负，它给我们以压力强大的紧迫感。

我们的当务之急是为新诗的进一步发展准备成熟的条件。不能不承认，这些年在许多方面，我们是落后了。这种情况和我们这个诗歌古国是极不相称的。我们在诗歌艺术上的辉煌成就曾经是我们对人类文化的独特贡献，我国古代诗歌的高贵气度和品

格，它的艺术思辨的理性光辉，由于它以人文主义思想作为逻辑起点和思想归宿而特出，它的优美的诗歌素质作为一个历史范畴来看曾经是文明史的高峰之一。然而，历史毕竟是历史，过去只是过去，我们必须立足于未来而把视点放在现在的努力上。我们需要作多方面的努力，而我们现在所想做的现代各国诗歌的交流工作只是其中的一个方面。

我们不能沉湎于历史的反思，我们必须向前看，我们是有信心的。把增强国际诗歌文化交流的重点摆在现代有着明显的实践意义，我们对于各国古典的、近代的诗歌的介绍已初具规模，当然还必须进行消除空白和完善质量的工作。我们和现代世界诗坛有过不幸的一段脱节，几十年来，我们对国际诗坛动态是相当隔膜的。如果从波特莱尔算起，我们对现代诗人的介绍远不如对浪漫主义诗人的介绍。对现代诗人，特别是当代诗人往往所知甚少。不少读者已经发现，阅读古代的和近代的诗人，得到的远不如阅读现代的、当代的诗人多。需求的这种变化是可喜的，我们急需的是当代诗歌的最新信息。是那些敢于鄙弃陈腐观念、敢于背叛古老艺术法则的勇敢突破。当代诗人对我们来说更接近、更亲切，因为我们是同时代人。

民族性和世界性、全人类性，不是互相排斥而是互相依存的，不能把它们看成两个水火不相容的异质。不能忘记或根本不注意在我们这个“世界性的生产”的时代人类生活的根本变化所引起的人类精神活动的根本变化。这种变化各个民族各有不同的表现形态，但有一点是相似的，即世界性的变化带来的新，必然带有比重很大的外来成分，没有这种外来的新，就没有实质上的变化。人类物质生活的进展必然带来文化的进展，进展就是变，交流是变的过程或方式之一，是进展的不可缺少的因子之一。没有交流，就没有一个民族在人类进步历程中的不断警醒和奋起。正是这种警醒和奋起使诗人们勇于从自己民族文化积累中的有生命部分和人类文化的最珍贵和最有生命力的成果中产生出新的创

造物。这不是民族特色的消亡而是民族特色的高扬。敢于、善于吸收外来文化是一个民族富有创造力的表现，富有生机的表现。抒发当代中国人丰富感受和思考的中国新诗将更具民族特色，它只能从这里达到世界诗歌发展的水平。在为民族诗歌文化的发展而进行创造时意识到也是在为世界诗歌文化进行创造，这创造是全人类性的，又是具有鲜明个性，也就是民族性的。如果说民族性也要随着历史的进展而变，这样的变是丰富，是上升，不是枯竭、衰萎。

作为历史发展动力的伟大的人民不会害怕新事物，不会拒绝新事物。随着我们民族文化教养的不断提高，越来越多的读者将更能自由地从当今世界上众多的诗歌流派和诗人里面选择他所爱好的对象。他们的诗学观点和艺术情趣已经不会是呆滞的了，在他们的爱好里有着明确的精神追求，他们的选择绝不是盲目的。当然会有不同类型、不同水平的理解，或许不免有少数幼稚的模仿者和赶时髦的人，这也不是什么很坏的事。我们的理解力和鉴别力都将受到锻炼，是会从无比丰富的世界诗歌文化中提取和分离出有益的成分的。

我们民族能够对世界诗歌文化作出新的贡献。新文学给我国文学带来新的生命，新诗给我国诗歌带来新的生命。国际文学的交流曾给我们的新文学发展以有力的激励，国际诗歌交流也曾给我们的新诗发展以有力的激励，已经走进世界文学行列的中国新文学、中国新诗前途无量，因为它是新的，因此是有力的。愿我们的工作能在这一点上取得意义，并得到发展。

帕
斯
捷
尔
纳
克
诗
选



荀红军译 刘光杰校

二月……

二月。墨水足够用来痛哭！
大放悲声抒写二月，
直到轰响的泥泞
燃起黑色的春天。

用六十戈比，雇辆轻便马车，
穿过恭敬，穿过车轮的呼声，
迅速赶到那暴雨的喧嚣
盖过墨水和泪水的地方。

在那儿，象梨子被烧焦一样，
成千的白嘴鸦
从树上落向水洼，
干枯的忧愁沉入眼底。

水洼下，雪融化处泛着黑色，
风被呼声翻遍，
越是偶然，就越真实地
被痛哭着编着诗章。

1912

宴 会

我畅饮晚香玉的苦涩，秋季天空的苦涩
其中有所背叛的一股燃烧的细流。
我畅饮晚宴的苦涩，夜和云集的人群的苦涩，
我畅饮哭泣的诗句潮湿的苦涩。

我们这些作坊的后代不能忍受清醒的理智。
仇视那些靠得住的一切。
夜晚不安的风——那些斟酒人的祝词，
也可能根本就没有应验。

遗传和死亡——这就是我们宴会的祝词。
寂静的早霞——在树林上闪烁
诗格象老鼠在面包盘里翻寻，
而灰姑娘急忙换下自己的衣裳。

地板和桌布打扫得一干二净，
诗歌如孩子的亲吻般平静地呼吸，
在成功的时刻——灰姑娘乘马车奔驰，
而当她把钱花完，只好用两条腿步行。

1914

马 堡^①

我哆嗦。我燃烧又熄灭，
我摇摆颤抖。我刚求过婚，——
可晚了，我吓破了胆，于是遭到拒绝。
多么可惜她的眼泪！我简直比圣徒还蠢！

我走入广场。我可以被认为是
再次诞生者。每件小事都活着，
并不把我放在眼里
在自己离别的意义上升起。

篱笆晒得发热，街的额头黧黑，
铺路石怀着敌意
望着天空，风象船夫
滑过椴树林。所有这些多么相似。

但无论如何，我要逃离它们的注视。
我没发现它们的欢迎词。
对任何财富我也不想问津。
为了避免嚎啕大哭，我逃走了。

天赋的本能，阿谀老先生，
令我不能忍耐。他肩并肩悄悄溜过
想着：“孩子气的情人，很不幸
对他们要特别留神。”

① 德国的一个大学城。1912年帕斯捷尔纳克曾在马堡大学读哲学。